

DOI: <https://doi.org/10.5281/zenodo.11050139>

## ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ БАСНИ ЖАНА ДЕ ЛАФОНТЕНА ВОЛК И ЯГНЁНОК

**И. И. Назарова**

магистрант факультета лингвистики (французский язык),  
Ферганский государственный университет  
[nazarovaikbol@mail.ru](mailto:nazarovaikbol@mail.ru)

*Мой выбор пал на басню волк и ягненок, потому что тема в басне Жана де Лафонтена Волк и ягненок, является доносом на власть и правосудие. « У сильного всегда бессильный виноват », начинается перевод басни у Крылова, отождествляя смысл и мораль басни. Поэтому я предлагаю вам обратить внимание на исследование басни посредством следующего лингвопоэтического анализа.*

**Ключевые слова:** Лафонтен, басня, мораль, животные, лингвопоэтический анализ, Волк и ягненок, Людовик XIV.

Волк и ягненок это десятая басня из книги Жана де Лафонтена, опубликованная впервые в 1668 г. Эта басня вдохновлена баснями Эзопа из Федра. В этой басне жестокий и тиранический волк застаёт врасплох ягнёнка, пьющего воду. Голодный хищник ищет повод съесть преступника, наивный и невинный ягненок, пытается защитить себя.

### **Le Loup et l'Agneau**

La raison du plus fort est toujours la meilleure :  
Nous l'allons montrer tout à l'heure.  
Un Agneau se désaltérait  
Dans le courant d'une onde pure.  
Un Loup survient à jeun qui cherchait aventure,  
Et que la faim en ces lieux attirait.  
"Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?  
Dit cet animal plein de rage :  
Tu seras châtié de ta témérité.  
— Sire, répond l'Agneau, que votre Majesté

Ne se mette pas en colère ;  
 Mais plutôt qu'elle considère  
 Que je me vas désaltérant  
 Dans le courant,  
 Plus de vingt pas au-dessous d'Elle,  
 Et que par conséquent, en aucune façon,  
 Je ne puis troubler sa boisson.  
 — Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,  
 Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
 — Comment l'aurais-je fait si je n'étais pas né ?  
 Reprit l'Agneau, je tette encore ma mère.  
 — Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
 — Je n'en ai point.  
 — C'est donc quelqu'un des tiens :  
 Car vous ne m'épargnez guère,  
 Vous, vos bergers, et vos chiens.  
 On me l'a dit : il faut que je me venge."  
 Là-dessus, au fond des forêts  
 Le Loup l'emporte, et puis le mange,  
 Sans autre forme de procès.<sup>1</sup>

В басне олицетворяется эпоха середины 17 века, во времена правления Людовика XIV. Басня относится к более широкому классу басен Лафонтена, изображающих власть великих в обществе. Это басня из двадцати девяти строк, в которой чередуются самые разнообразные стихотворные размеры (четырёхсложные, восьмисложные, десятисложные, александрийские) и виды рифм (смежные, кольцевые, перекрёстные).

Действительно, басни о животных позволяют обойти цензуру и косвенно критиковать установленный порядок. Прежде всего, мораль находится в начале басни «разум сильнейшего всегда лучший». Таким образом, Лафонтен объявляет исход басни. Эта мораль иронична, Лафонтен не согласен с законом сильнейшего! Ла Фонтенон использует животных для создания живых и образцовых персонажей и подчеркивает предвзятое рассуждение волка и честное, логичное, но наивное рассуждение ягненка. Наконец, Лафонтен хотел использовать животных для иллюстрации универсального масштаба морали. Мораль хищника лучше всего понимать в контексте абсолютной монархии.

<sup>1</sup> Полный текст [https://fr.wikipedia.org/wiki/Le\\_Loup\\_et\\_l'Agneau](https://fr.wikipedia.org/wiki/Le_Loup_et_l'Agneau)

Пасторальная идиллия в начале («onde pure se désaltérait») резко прерывается приходом волка: «Le loup survient à jeun». Этот отрывок написан в настоящем времени, подчеркивая жестокость облика волка.

Контраст между двумя персонажами: В отличие от дикости волка, невинность и доброта ягнёнка.

Между двумя животными существует баланс сил.

Это соотношение сил иллюстрируется положением животного в басне («plus de vingt pas en dessous d'elle»).

Le loup est plus grand qu'elle.

Le loup n'est pas convaincant!

Он предполагает, что ягненок размешивает воду, пока течет ручей.

Он прибегает к теориям заговора (bergers, chiens, frère). Логических доказательств волк не приводит («c'est donc ton frère»).

Он опирается на неопределенное местоимение («dit»), которое скрывает отсутствие убедительной силы этих аргументов.

*L'agneau est plus sage.*

Союзник слабых, язык становится единственным оружием.

Он использует несколько стратегий, включая лесть, вежливость («Votre Majesté») и местоимение «vous».

Столь веский аргумент: он не может потревожить воду из-за направления течения, у него нет брата.

Мораль “La raison du plus fort est toujours la meilleure”

Аллегористы осуждают справедливость: не что иное, как лицемерное название насилия.

Аллитерация буквы «t» в речи волка:— резкий звук, указывающий на жестокость и насилие волков.

"Qui te rend si hardi de troubler mon breuvage ?

Dit cet animal plein de rage :

Tu seras châtié de ta témérité”

Более того, животную сущность каждого из двух главных героев напоминает несколько важных характеристик, волк — «жестокое» животное, движимое «голодом», а ягнёнок «сосёт» свою мать, живущую в окружении «собак» и «пастухов».

Только заглавная буква их имени характеризует и отличает их, придает им особый статус среди своего вида, дает им «имя», а значит, олицетворяет их.

И в заключении, эта басня рассказывает историю, финал которой был известен с самого начала.

Логические и честные рассуждения Ягненка разрушаются злыми намерениями Волка, и изначальная мораль обретает полный смысл. Самая сильная причина — это не логика лучших, а высшая мотивация тех, кто находится у власти, которые не являются буквально самыми сильными, но побеждают всех.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Les Fables de La Fontaine - Assistance scolaire personnalisée et gratuite – ASP3.
2. Marius Guinat La Morale des Fables de La Fontaine 1886 ( succession des saisons avec le rythme des récoltes)
3. В. Задорнова, Ю. Флягина. Лингвопоэтика: старые цели, новые идеи. // Новые достижения в современной англистике.
4. Назарова И. И. Analyse lingoroétique de la fable de Jean de La Fontaine Le Loup et l'Agneau. IJODKOR O'QITUVCHI JURNALI.-2024.№37
5. Ахророва Р.Ю. ИЗУЧЕНИЕ ЮМОРА В БАСНЯХ ЛА ФОНТЭНА //УЧЕНЫЙ. – 2023. –Т. 1. – №.32. – С. 9-13.
6. Ахророва Рузихон Усмоновна. «ИЗУЧАЙ ЮМОР ПО БАСНЯМ ЛА ФОНТЭНА».УЧЕНЫЙ1.32 (2023): 9–13.
7. Ахророва, РУ (2023). ИЗУЧАЙТЕ ЮМОР В БАСНЯХ ЛА ФОНТЭНА.УЧЕНЫЙ,1(32), 9-13.
8. Назарова И. И. ЖАН ДЕ ЛАФОНТЕН. ОТОБРАЖЕНИЯ «МОРАЛИ» В БАСНЯХ ЖАНА ДЕ ЛАФОНТЕНА //IJODKOR O'QITUVCHI. – 2023. – Т. 3. – №. 32. – С. 12-15.
9. Ахмадиев Н. М., Назарова И. И. ЖАН ДЕ ЛАФОНТЕН. ФАКТОРЫ ФОРМИРОВАНИЯ НОРМ ПРАВСТВЕННОГО ВОСПИТАНИЯ ЛИЧНОСТИ //Европейский журнал междисциплинарных исследований и разработок. – 2023. – Т. 15. – С. 449-452.
10. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k29830p/f73.item>